

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale figowiec tak odpowiedział: Czy mam porzucić moją słodycz oraz wspaniały plon, aby iść bujać nad drzewami?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale figowiec odpowiedział: Czy mam porzucić moją słodycz, moje wspaniałe, [słodkie] plony, by zacząć bujać nad drzewami?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz drzewo figowe odpowiedziało im: Czy mam porzucić swoją słodycz i wyborny owoc i pójść, aby być postawione nad drzewami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym odpowiedziało figowe drzewo: Izali opuszczę słodkość moję, i owoc mój wyborny, a pójdę, abym wystawione było nad drzewy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które im odpowiedziało: Aza mogę opuścić słodkość moję i owoce przewdzięczne, a iść, abych między inszemi drzewy było wyniesione?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział im figowiec: Czyż mam się wyrzec mojej słodyczy i wybornego mego owocu, aby pójść i kołysać się ponad drzewami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz drzewo figowe odpowiedziało im: Czy mam zaniechać mojej słodyczy I mego dobrego plonu, A mam pójść, aby bujać nad drzewami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im figowiec: Czy mam zrezygnować z mojej słodyczy i mego wspaniałego owocu, aby pójść i kołysać się ponad drzewami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale figowiec im odparł: «Czy mam zaprzestać wydawania mej słodyczy, mego wybornego owocu, aby pójść i kołysać się ponad innymi drzewami?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale odparło im drzewo figowe: - Czyż mam przestać wydawać mą słodycz, mój owoc tak wyborny, by w górę wystrzelić ponad [inne] drzewa?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Геден дорогою тих, що жили в шатрах, на сході Навета напроти Зевея, і розбив табір, а табір був самовпевнений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A figowiec im odpowiedział: Mam zostawić moją słodycz oraz mój piękny owoc, a pójść, aby wznosić się nad drzewami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz drzewo figowe powiedziało im: 'Czy mam zaniechać mej słodyczy i mego dobrego plonu i czy mam pójść, by się kołysać nad innymi drzewami?'